Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

avril

SỐ THỨ 4053 — SIX PAGES — NGÀY THỨ SÁU 1er [illegible] 1932 = NGÀY 20 THÁNG HAI, NĂM NHÂM-THÂN — SÁU TRƯỜNG — NĂM THỨ 25

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO

Một năm..... 12$00
Sáu tháng..... 6.50
Ba tháng..... 3.50
Mỗi số..... 0.05

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v.-Ngộ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Bản đây thép để: LUCTINH-SAIGON — CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA ★ — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỘ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9 rue Tronchet — Paris (VIIIe)

Nghề diễn-kịch ngày nay đối với bạn thiếu-niên

Vai bề, bội lọ mua may quay cuồng trên sân khấu! trước kia người Việt-Nam vẫn cho là một hạng ti-tiện trong xã-hội, vậy có cần: xướng ca vô loại!

Xưa ông Bảo-duy-Tử, là một bực văn-học, đại tài, tiếc thay thân phụ trước là kép hát mà triển-danh không cho thi? sợ! đến rồ, nếu không sớm chừa Nguyễn, viên ngọc bích sẽ bị vùi lấp trong đống cát! Ấy cái thái độ cổ nhân ta đối với hạng con hát bội như vậy.

Ngọn đuốc văn-minh chiếu sáng, lan sóng Âu-Mỹ trận sang đến cõi Hồng, đất Lạc! Phải chăng nghề diễn kịch ngày nay là nâng cao phẩm giá bạn thiếu-niên, « Trai » cũng « Gái »!

Mấy năm về trước, bạn tài-tử ra sân khấu, đổi một khúc chuyện đời, cách giáo-dục xã-hội, ở gần tiếp, chỉ khi làm việc nghĩa, giúp hội Bảo Anh, giúp nạn dân, giúp trường chữ đục, giúp các bịnh viện. Kể có công, người có của, quả phước vo tròn, việc nghĩa khá khen.

Song vài năm gần đây, nhứt là năm ngoái thì nghề diễn kịch ở nước Đại-cồ-việt nầy lại càng thạnh hành lắm! Không ngày nào là không trông thấy tấm vải trắng qua đường để quảng cáo.

Thậm chí có vài tờ báo đã dùng tới câu « dịch - kịch » là đúng lắm!

Mà cả hội trai, vàng thau lẫn-lộn biết sai là tài-tử vì nghĩa mà làm! Ai là nhà nghề, vì nghiệp-vụ mà lập kế sanh-nhai!

Ngày nay ta có thể chia bọn hát bội, diễn-kịch làm ba hạng.

1° Hạng thứ nhứt là các bực chân tài-tử, có học thức có lòng cao-thượng, vì việc nghĩa, nghĩa vụ bắt làm, bước chân ra sân khấu, sắm một vai trò, một điệu-bộ, một lời nói, một tiếng cười, sao cho có mâu có mẻ khiến cho khách đã bỏ ra mua một chỗ giải buồn trong giây lát ngồi xem khỏi ngáp vật thở dài, khỏi tiếc đồng tiền thì mới gọi là tròn quả phước. Lúc diễu xong, lo sao món tiền chi phí cho phải chăng, để món tiền đẹp vào việc nghĩa, cho tỏ thì mới đáng kính phục tấm lòng « vì nghĩa ».

2° Hạng nguyên tài tử đổi sang ngạch nhà nghề (professionnel)! Hạng nầy cũng học-thức, cũng tài-hoa, mà tài-hoa gặp mấy phần bạng trên, nhưng tiền thâu được chia nhau « bỏ túi », công phu luyện tập đêm ngày, chớ không phước với nghĩa chi chi cả. Có người khôi-hài rằng: « Nghề diễn kịch ở nước Nam, nhứt là ở đất ngàn năm văn-vật nầy, lại dễ kiếm ăn lắm! Ngờ đâu Đông-phương Sóc tiên-sinh lại phủ bộ độ trì, cho anh em thuộc về « Hồ-bao chủ nghĩa » thế! Công vì nghề diễn-kịch phát tài hơn chừa bạc mà có người bỏ chức lương tháng, bạc trăm, về diễn kịch! Đáng mừng hay đáng lo!

3° Hạng sấy là hạng ăn lương tháng nhà hát, cái nghề của họ, hà tất minh phải bàn! Ấy đại khái cái nghề diễn-kịch, người diễn-kịch hiện tại ở nước Nam ta từa tựa như thế cả.

Nay ta lại bàn đến cái vở kịch! trăm người vở kịch đồng ừa tựa như nhau, quanh quẩn chỉ tình tứ! Ông Phán chợ bởi, bỏ vợ cả mê à-đào, nợ tây đen, ngồi tù! thế nào cũng lấy chữ tình làm cốt! Một vài lần còn khá, sau nghe chán cả « lỗ tai »...!

Cũng có ông nay lại cải cách lối soạn kịch, muốn làm riêng một lối, cho thiên-hạ phục mình là Molière, tóc đen, da vàng, mũi nẹp!

Đầu đường, xó chợ, bới lông tìm vít nào ông Thanh ngủ với vú em, nào ông kia tham giàu lấy vợ xấu, chuyện chi chi một trăm thứ! chung quanh mình ai cũng là kém cả! Lấy kịch mà trả thù, mà rửa hờn, mà giải não! nhưng tiếc rằng chi khỉ to mà dạ dày lại đói! nhưng mừng rằng thiên-nên ta có nghề mới!

Hát được lấy tiền bỏ túi, cũng lại thới thỏa « Hồ bao chủ-nghĩa ». Phải! chàng nghề diễn-kịch hễ kẻ sanh-nhai của bạn thiếu-niên? Rất nỏ phỏng thân thuế lại thêm một thứ môn bài!

TỪ SƠN.

Phái-bộ thám-hiểm Citroën đã tới Saigon rồi

Chiche Nguyễn-v.-Của.

Đoàn xe-hơi Citroën đi thám-hiểm Á-châu, sau khi đến Hanoi, đến Huế thì hôm nay đã vào đến Saigon.

Hiện giờ đoàn xe-hơi ấy đậu đậu tại miếng đất trước dinh Xã-tây, lại cũng ngang hàng Auto-Hall để cho thiên-hạ coi.

Đoàn xe nầy có sáu cái bộ tự như con sâu, tiếng Pháp kêu là auto-chenilles và một cái xe camion.

Nhơn vì ông Phái-trưởng đoàn xe nầy là M. Harrdt, chẳng may đi giữa đường thì phải bịnh mà từ-trần, trước ngày đến Hanoi, hiện còn quàng ở dưới chiếc « Félix Roussel » nên Chánh-phủ ở đây phải tính-giảm lễ nghinh-tiếp.

Dầu vậy, mai này 2 Avril, Chánh-phủ cũng sẽ có bày một tiệc tại dinh quan Toàn-quyền để khoản-đãi các phái-viên, đặng bữa 3 Avril trở về Pháp-quốc.

Một án mạng tự-ái tại hàng Morin

Ngày 24 Mars nầy, tại hàng Morin ở Huế đã xảy ra một vụ án mạng một người quản-hàng (Maître d'hôtel) là M. Tôn-thất-Hoàn đã tự tử bằng cách tự-tử ở trong một phòng ngủ của hàng ấy.

Nguyên do sự ấy chưa rõ, chỉ nghe rằng M. Hoàn không biết vì cớ gì mà bỏ hàng đi mất đã bốn ngày, đến đêm 23 Mars lại trở về, lúc ấy đã khuya rồi, người lục-sự Tây hàng ấy trông thấy liền khiển vào phòng ngủ rồi đóng cửa khóa lại, có ý sợ anh nầy đi trốn, và chực đến sáng mới quan Cảnh-sát đến xét. Sáng hôm sau, gọi quan Cảnh-sát đến, mở cửa phòng thì thấy ông Hoàn đã treo lòng nhòng ở dưới cái quạt điện bắt ở giữa trần phòng ấy, đàng cái khăn choàng cổ mà thắt cổ. Chết!

Sự nầy đã mới quan sở tại đến khám-xét và đã chụp-hình tử thi, và đã lấy được một tập thư trong túi người bạc mạng ấy, rồi thân-nhân đến nhận tử thi đem về mai táng. Còn chuyện vì sao mà tự-tử thì Phủ Thừa-Thiên, Phủ Tôn-Nhơn và sở Cảnh-sát đang cứu xét.

Cái nạn chết tự-ái ở Huế từ hôm 12 Mars một người trong thành, rồi một người ở Vị-giả lại tiếp một người ở hàng Morin. Như thế thật cũng nên lạ thát.

Tin Kinh-đô

Câu Lang-cơ đã làm xong

Đường Thiên-lý-lộ suốt từ Hanoi đến Saigon, từ Hanoi đến Huế còn hai cái sông dài chưa bắt, từ Huế đến Saigon nay đường đã thông rồi tất cả, sông dài đã có bắc cầu, trong những cầu dài ấy chỉ còn lại một cầu Lang-cơ đến nay mới làm xong.

Nhà-nước đã nhận cái cầu rồi đã thi-nghiệm rồi, chỉ còn chờ quan Toàn-quyền vào làm lễ khánh-thành nữa thì đi được.

Cầu Lang cũ là một nơi có phong-cảnh rất đẹp lại có nhà mát nữa đức Kim-Thương Bảo-Đại Hoàng-đế và những cái nhà mát của những trường học, nơi ấy có khí mát có nơi xanh, có bề rộng có cồn cát trắng phong-cảnh đẹp nay lại có thêm cái cầu chắc sẽ có cư tụ thêm đông, song chỉ có một điều ngại là nơi ấy nước chảy mạnh bởi khi mưa to nước ở các dãy núi đổ xuống đó mạnh lắm, nay làm cái cầu lại ngăn hẹp sông đi, đàng lẽ cái cầu ấy phải làm dài năm trăm thước nay ngắn lại chỉ còn non 200 thước, mỗi khi có mưa thì hai bên bờ đắp bị lở mà dưới lòng sông nước xoi cát trôi, thì có khi phải ngập cả cái cầu.

Sự ấy hiện nay đã thấy dự trữ nhiều đá để lấp dãy sông và sửa ban cầu, song cứ nếu mỗi năm mỗi một lần sửa như thế thì thật là tốn phí nhiều lắm.

*

Bán nai mà gặp rắn to

Đêm 12 Mars vừa rồi hai người xạ lạp đi bắn nai ở miền núi Định-môn. Đi hoài chẳng gặp nai, phải tắt đèn rồi lấy cái coi giả tiếng nai kêu mà thôi. Cái coi ấy giống như tiếng con nai con kêu, là có ý muốn cho nai mẹ nghe con kêu đến tìm, hoặc khi đã gần nhằm con nai bắn sẩy lác ban đêm, hoặc bắn con nầy mà con kia chạy đi giả tiếng kêu cho nó chạy lại đặng mà bắn. Ai ngờ trong khi gọi, nó một hồi nghe ở trong bụi có tiếng xao động, mừng quá mở đèn ra soi thì trông thấy một con rắn rất to chạy lại, hai người thất kinh đóng đèn tắt rồi đứng im để cho con rắn chạy đi. Sự giả tiếng nai kêu lâm khi cọp cũng chạy đến rất nguy hiểm, vậy mong rằng những kẻ xạ-lạp nên nhớ lấy làm quan tâm.

Máy tay cầu tướng của đại-biểu Xiêm sắp đến Saigon

Nếu không có chuyện gì trở ngại, thì 6-kip đại-biểu của Xiêm-la, sẽ đến Saigon cuối tháng Avril, có lẽ rồi đây Tổng-cuộc sẽ lập những cuộc mua vui tại sân Thể-thảo và có lẽ đem 6-kip Xiêm đi đá ở lục-tỉnh nữa. Vậy thì mấy nhà mộ thể-thảo cũng rán chờ trong một tháng nữa được xem nhiều trận đấu cầu kịch-liệt.

THỂ-THAO

Ngày Chúa-nhựt 27 Mars 1932, tại sân Mayer

Hôm tuần rồi, cuộc tranh võ-địch đã kết-cuộc, Khanh-hòi lãnh chức võ-địch. Nên tuần nầy Tổng-cuộc định nghỉ một tuần để sắp đặt chương-trình tranh mấy giải thưởng trong năm 1932

Nhờ nghỉ một tuần, nên hôm Chúa-nhựt nầy nơi sân Tổng-cuộc chỉ có hai trận đuợt chơi mà thôi.

Trận đầu hồi Shell Nhabè tranh với La Santé Sportive.

Hồi La Santé Sportive thắng hồi Shell Nhabe 2 bàn trọn.

Bên Shell Nhabe toàn cầ mấy tướng mới tập đá mà thôi, còn bên La San é suy là hội mới, song có chiến tướng cũ nhiều, mà nhứt là Bên làm cai-quản chiến tướng bên La Santé là một viên hộ tướng của hội Commerce, Bên kéo sấp đặt ch ến tướng thế đang khen. Thêm ông thầy Trươ g-văn-Quế làm chánh hội-trưởng. Ở hết sức châm lo việc hội mỗi mỗi được rành rẽ, và được vừa lòng chiến tướng, chẳc sao rồi hội La Santé Sport ive cũng sẽ trở nên một hội có tên tuổi trên con đường thể-dục. Nếu được vậy thì cái công của ông Trương không phải ta nhỏ vậy.

Ước ao sao từ đây anh em chiến tướng bên La Santé rán rèn tập, đợi đến kỳ tranh mấy giải thưởng của Tổng-cuộc (C. I. A.) sắp tới đây.

Còn trận sau hội Ancien Eclaireurs de Trupp tranh với hội L'E oile du Sud hôm nay đã coi mòi phát đạt nhiều hơn mọi năm nhiều lắm. Đó là do nơi Sẩm lè cựu chiến tướng của Commerce lãnh quyền coi quân chiến t rong. Thêm có Bông với Sẩm là hai tướng của hội Victoria nữa.

Nhờ vậy nên bữa nay đá coi được lắm.

Còn bên A. E T. mới chinh đốn lại chưa lấy gì cho hoàn toàn, nên mới thắng hội E. S. không nỗi.

Hai bên cũng đồng tài đồng lực với nhau mà thôi, bên nào cũng nghe thiên một đôi danh tướng.

Nhưng đá đến mãn giờ thì mỗi bên ăn một bàn mà thôi.

Không có xảy ra chuyện gì lạ cả.

Bữa nay chỉ có hai trận đuợt chơi, nên cũng chúng đi coi không được đông cho lắm.

NGỌC-SƠN-AN

Qui vị!

Muốn mướn về hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả:

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo y-rì thị lời rao buôn bán

Các thứ tranh họa mi-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57 *rue L. Mossard* SAIGON

Cô trừ bịnh lao đã hết hạn bán

Xin có lời mách cho đồng-bào trong xứ được hay rằng: Vỉ con có trừ bịnh lao (Timbre antituberculeux) trong hồi trừ-lao đã khóa sổ, hết bạn bán từ bữa 20 Février 1932 rồi.

Vậy thì từ nay sắp đi, khắp trong xứ nếu ai còn thứ có ký, đem ra bán, ấy là vỉ phần riêng của cá-nhân chớ không phải việc công trong hội; còn người mua vỉ đặng dán vào đơn từ tòa vỉ chi, là chỉ có một nghĩa là để kỷ-niệm mà thôi, chớ không được tính giá mà đòi tiền ai cả. Nói rõ ra, nghĩa là việc mua bay là bán, việc dán có ký vào nơi đơn, là tự nơi mình muốn chớ không được nài ép nữa. Vì hội trừ lao đã khóa sổ từ hôm 20 Février rồi, nếu những cô còn mua bán đó là những cô trong hội đã bán ra rồi, đã thâu tiền rồi hết.

Chúng tôi đăng tin nầy, đều cần nhứt là khuyên đừng một ai lợi-dụng con cô trừ lao nầy mà áp-bách người ta, đừng lấy đó làm thứ cớ nầy vào đơn-từ tòa-vé mà tính giá rồi đòi tiền người ta như lúc trước.

Việt-Nam Bất-động-sản Công-ty

Công-ty hữu hạn đang trù lập vốn $100.000.-

Bổn thảo điều-ệ của Công-ty đã ấn-hành trong Đông-pháp Công-Bao (Journal Officiel de l'Indochine) số 96 ra ngày 2 Decembre 1931.

Đề-nhị dự định để tại phòng văn quan Chưởng-khế E. FAYS, tại Saigon, ngày 14 Décembre 1931.

Số vốn là 100.000 đồng bạc chia ra làm 10.000 cổ-phần, mỗi cổ phần: $ 10 đồng tất một lần.

Tiền bạc hùn sẽ đóng tại Công-ty Việt-Nam Ngân-hàng, ở số 54-56, đường Pellerin, Saigon, từ bữa 1er Janv. cho tới 30 Juin 1932.

Mục-đích sự lập hội Việt-Nam Bất-động sản Công-ty là để cho qui ngài căn-kiệm hùn động và góp nhóp lại những số tiền chất mọt để được gia rẻ những Bất-động-sản ở chân thành lúc nầy đặng cho người ta chợ nghỉ ngơi bạn lại có lời nhiều.

Qui ngài muốn hỏi điều chi xin do nơi Việt-Nam Ngân-hàng.

Hội viên sáng-lập
TRƯƠNG-TẤN-Vị ✱
Độc-phủ-sư Honoraire à Chaudoc.

Nhập tịch dân Pháp

Xem « Công-Báo Nam-kỳ » kỳ rồi, thấy có đăng tin rằng ông NGUYỄN-VĂN-BÍCH, Tri-Phủ kiêm Chủ-quận Tra-ôn (Cantho) và ông TRƯƠNG-VĂN-THÀNH, Tri - Huyện đương hành-sự tại Tòa-Bố Vinhlong, được Đức Giám Quốc cho nhập tịch dân Pháp.

Vẻ-vang thay cho ngạch quan-lại bổn-quốc Nam-kỳ! Hai ngài từ lúc vào quan-trường, trên đối với Chánh-phủ hết dạ trung-thành, ngoài đối cùng công-chúng vẫn được lòng người cảm phục.

Nay được Chánh-phủ xét công-lao ban thưởng, thật-là xứng đáng. Vậy nhân tiện, bổn-báo xin chào mừng nhị quan và cầu chúc cho hai ngài đường hoạn được êm chèo, cõi hường được nhiều hạnh-phước về sau lắm lắc.

Thơ-tín

Cùng quí hữu Tôn - ngọc - Tăng

Tôi có một chuyện rất cần nói với qui-hữu lắm: tuy không quan-hệ gì song là chuyện cần, vậy nếu qui-hữu có rảnh xin sui lòng cho tôi được giáp mặt.

Bổi địa-chỉ của qui hữu tôi quên mất cái tên làng, nên cực chẳng đã phải đăng lên báo. Xin qui-hữu miễn-nghỉ. — VÂN

DÂY TẢNG
Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiệp đặng bên Pháp mới gửi sang các thứ dây hàng (Lacets) cho viên-quan như Độc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hộ-đồng đại-hạt, và Ban-biện Phủ-đồng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dụng thì viết thư liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gửi qua thêm.

Xin qui ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, *rue Lucien Mossard*,
SAIGON

Công văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 1er Mars 1932.

M. Nguyễn-hữu-Thê nhượng lại cho M. Vo-văn-Hô một sở đất nhà-nước 24 mẫu 82.25 (sở đất số 18-1a) đất nầy có vẽ ranh mầu vàng trên tờ họa đồ đính theo đây và thuộc trong sở đất 49 mẫu 64.50, số 7, họa đồ làng Lương Hòa (Cholon) và của M. Nguyễn-hữu-Thê đấu giá được hôm ngày 8 Juillet 1926.

Những người kể tên sau nầy đã đấu giá được theo tờ vi-bằng và tờ khai mua, phê chuẩn ngày 8 Juillet 1926, những sở đất nhà-nước kể trong bản sau đây, nay định cho mấy người ấy khẩn dứt mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

HẠT CHOLON

TÊN HỌ NGƯỜI KHẨN	HỌA ĐỒ	SỞ ĐẤT	CHỖ TỌA LẠC SỞ ĐẤT Làng	Tổng	SỐ MẪU, SÀO
Vo-van-Sang	Feuille unique du plan de lotissement dressé par M. THEVENET, Ingénieur-Géomètre principal du Cadastre	2	Luong-hoa	Cau-an-ha	21.71.90
Lê-van-Lôc		3	id.	id.	28.61.00
Nguyên-công-An		4	id.	id.	28 71.00
Duong-van-Nghia		5	id.	id.	26.00.00
Tran-van-Biên substitué à Nguyen-huu-Thê		8	id.	id.	49.61.20
Trân-ỳ-Luât substitué à Thai-son-Qua		9	id.	id.	49.57.80
Nguyên-van-Vui		7	Huu-thanh	id	
id.		1	Duc-hoa	id.	44.15.90
id		5 et 6	Tan-buu	Longhungha	
Nguyên-van-Chac		6	Luong-hoa	Cau-an-ha	49.66.20
Nguyên-van-Vinh		13	id.	id.	
		3	Huu-thanh	id.	49.17.90
		1	Tan-buu	Longhungha	
Lê-van-Du		11	Luong-hoa	Cau-an-ha	47.97.00
		1	Huu-thanh	id.	
id.		5	id.	id.	49.24.70
		3	Tan-buu	Longhungha	
Lê-van Du, substitué à Ly-van-Truoc		3	Duc-hoa	Cau-an-ha	148 24.00
Lê-van-Du		6	Huu-thanh	id.	49 32 80
		4	Tan-buu	Longhungha	
Nguyên-huu-Thê		18-1 (moitié ancien lot 7)	Luong-hoa	Cau-an-ha	24.82.25
Vo-van-Hô, substitué à Nguyên-huu-Thê		18-1a (moitié ancien lot 7)	id.	id.	24 82 25

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Về sự đổi chủ mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Định cho thêm những người kể tên sau nầy một kỳ nữa là 3 năm kể từ ngày 8 Juillet 1931, đặng mà làm cho thành thuộc đất của mấy người ấy.

HẠT CHOLON

TÊN HỌ NGƯỜI KHẨN	HỌA ĐỒ	SỞ ĐẤT	CHỖ TỌA LẠC SỞ ĐẤT Làng	Tổng	SỐ MẪU, SÀO
Trần-van-Muoi	Feuille unique du plan de lotissement dressé par M. THEVENET	10	Luong-hoa	Cau-an-ha	49 64.50
Quach-dang-Chanh		12	id.	id.	47.96 50
		2	Huu-thanh	id.	
Nguyên-van-Tuong		4	id.	id	48.37 90
		2	Tan-buu	Longhungha	
Ly-van-Manh		2	Duc-hoa	Cau-an-ha	145.39 60

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 1er Mars 1932.

Định cho những người kể tên sau nầy khẩn dứt những sở đất nhà-nước kể sau đây, tên mỗi người đứng trước mỗi sở đất khẩn.

HẠT CHAUDOC
Làng Mydac

Tên người khẩn	họa đồ	sở đất	số mẫu, sào
Ly-van-Quoi (h)	1ère	502	10.08.80
Nguyen-thi-Huê	3me	382	47.66.50
Lâm-van Tao	»	60	10.57.50
Nguyen thi-Liên	»	45	10 22.66
Thai-danh-Cong	»	377	10 30.00
Khuu van Liep	»	373	42 27.60
Tran-van-The	»	366	42.26.10
Le-thi-Dang	»	148	10 80 79
Luu-thi-Dal	»	162	10.07.60
Khuu van-Thanh	»	218	49 68.00
Le-chi-Ke	4me	61	12.02 60
Tran-van-Day	»	448	16.82 50
Tran-thi-Kha	5me	42	10 49.50
id.	»	41	10 28.00
Nguyen-van-Nau	»	51	10.17 30
Pham-van-Hap	»	73	10.96.00
Nguyen-van-Dong	»	19	12.90.00
Ngo-van-Hoc	6me	35	14.25.00
Le-chi-Lan	4me	198	14.06.00

Dất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại-quốc.

Sự bán hay là nhượng cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 1er Mars 1932.

Định cho những người kể tên sau nầy khẩn dứt những sở đất nhà-nước kể sau đây, tên mỗi người khẩn đứng trước mỗi sở đất khẩn.

HẠT BACLIÊU
Tổng Quan-long — làng An-xuyên

Tên người khẩn	họa đồ	sở đất	số mẫu, sào
Bien-van-Vien	1ère	K	0.38.64
Nguyen-v.-Huong	»	L	0.31.92
Nguyen-v.-Truoc	»	O	0.22.80
Duong-v.-Dang	»	P	0.35.00
Duong-v.-Phung	»	Q	0 73.40
Ha-van-Nguu	»	R	0.26.00
Bien-van-Kia	»	S	0 42.00
Hoa-van-Dinh	»	T	0.38 00
Bien-van-Minh	»	12	0.32.00
Ly-van-Huat	2me	29pie	
id.	»	Bpie	10.00.00
id.	»	Cpie	
Tran-dang-Trang	»	J	0.95.00
Quach-thanh-Y	4me	Epie	8 00.00

Đất khẩn nầy trong một kỳ là 3 năm kể từ ngày ký tên lời nghị nầy thì chẳng đặng bán, nhượng hay là cầm cố cho ai, trừ ra về hội Canh-nông Tương-tế trong các điều lệ định nơi khoản thứ hai lời nghị ngày 28 Janvier 1928.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Sự bán hay là nhượng cho mà trái các khoản định trên đây, thì phải bị hủy bỏ sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Tổng-thống Nam-kỳ ngày 1er Mars 1932.

Định cho làng An-xuyên, hạt Bac-liêu khẩn dứt mà làm công-điền và công-thổ những sở đất kể sau đây.

HẠT BACLIÊU
Tổng Quan-long — Làng An-xuyên

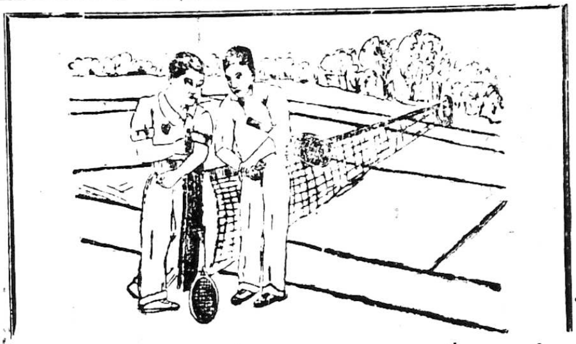
HỌA ĐỒ	SỞ ĐẤT	SỐ MẪU SÀO
1re	1	6 85.00
»	2	1.10.00
»	8	0.65.00
»	11	1.05 00
»	12	3.10.00
»	22	8.10.00
»	34	9 20.00
»	35	8.25.00
»	49	28 40.00
»	95	0.90.00
»	96	5.95.00
»	A	32.50.00
»	B	36.40.00
»	D	6.15.00
»	E	5 95.00
»	F	2.10.00
»	P2	0.05.10
»	Q2	0.02.70
2e	66	4.95.00
»	82	11.10.00
»	115	1.25 00
»	140	0.03.20
»	177	0.15.20
»	186	0.12.00
»	197	0.04.00
»	216	0.32.80
»	231	0.31.20
»	233	0.78.40
»	H	7.75.00
3e	I	24.66.30
»	74	2.80.00
»	71	2.90.00
»	92	0.68 00
»	101	0.75.78
»	102	0.65.20
»	113	0.48.00
»	116	0.17.60
»	121	0.28.80
»	122	0.12.25
»	129	0.17.60
»	155	2.08.00
4e	31	6.35 00
»	28	0.68.80
»	39	0.15.20
»	58	0.04.80
»	80	0 29.60
»	86	0.47.06
»	87	0.80.30
»	Epie	7.95.00
»	D	43.20.00
»	F	0.22.40
»	103	0.30.40

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam kỳ ngày 1er Mars 1932.

Định cho những người kể tên sau nầy khẩn dứt những sở đất nhà-nước kể sau đây, tên mỗi người khẩn đứng trước mỗi sở đất khẩn.

HẠT RACHGIA — *Làng Tây-yên*

TÊN HỌ NGƯỜI KHẨN	SỐ HIỆU tờ họa đồ	số đất	SỐ MẪU SÀO
Ng.-văn-Thanh	5ème	12	2.70.00
Tran-van-Da	1ère	19	5 47 20
Ng.-van-Nguot	2ème	35	0.59.28
Ngô-van-Son (h)	»	43	0 80 00
Nguyên-van-Lanh	»	47	0.60 00
Nguyen-van-Du	»	50	7 52.40
Le-van-Cuu	»	54	9.60.00
Ngô-van-Canh	»	27	1.40.00
Ng.-van-Det (h)	»	9	6.60.00
Lê-van-Muôi (h)	»	6	7.60.00
Lê-van-Buôi	4ème	129	3.70.00
Tran-Sum	»	166	5.60.00
Tran-van-Guong	»	76	0.90.00
id.	»	77	6.70.44
id.	2ème	71	1.00.00
id.	»	88	0.30.40
Ly-van-Tông	4ème	68	6.82.41
id.	»	32	1.60.00
id.	»	33	0.70.00
Do-van-Nhon	2ème	65	5.00.00
id.	»	66	2.00 00
Ng.-van-Dao (h)	»	84	4.08 66
Cai-van-Dao (h)	»	76	4.61 58
id.	»	77	1 60 00
Nguyen-van-Nghi	»	75	1.91.52
Lê-van-Gông (h)	»	49	5.60.00
id	»	74	5.00 00
Châu-van-Nuôi	»	50	1.00 00
Huynh-thi-Noi	»	51	1.20 00
Huynh-hoa-Xai	»	24	3.93 36
Vo-thi-Muc	»	34	1 80 00
Tran-van-Sac (h)	»	38	2 30.00
Lê-van-Tu	3ème	33	1 60 00
Truong-van-Meo	»	39	3 20.00
Vo-van-Vang (h)	1ère	18	9 15.10
Nguyen-van-Dôn	2ème	67	2 60 00
id.	»	73	1 60 00
Tran-Sanh	»	114	6 63 12
Ng thai-Nguyen (h)	1ère	13	5.80.00
Ng.-van-Tiên (h)	2ème	8	5.73.78
Dô-van-Doan (h)	»	85	2.20 00
Nguyen-van-Loi	3ème	28	2 40.00
Lê-thi-Sên	»	24	10.00.00
Truong-v.-Quyên	1ère	21	11.90 00
Vo-van-Truong	»	16	10.60.00
Truong-van-Tông	»	33	166 80.00
id.	»	34	13 00 00
Tran-van-Cu	3ème	21	20.00.00
Hô-van-Y	»	8	4.60 00
Lê-van-Tuat	»	5	33.42 00
Vo-thi-Ty	4ème	133	19 60.00
Nguyen-van Hoa	»	134	18 90.00
Ly-Ngat	»	135	30.40 00
id.	»	139	8.80.00
Quach-Xiêu	»	100	6.11 46
Cai-van-Bang	»	116	2 40.00
id.	»	122	5.40.00
id.	2ème	92	2.80.00
id.	»	93	0.60.00
id.	4ème	85	6.40.92
id	»	8	0.96 72
Quach-Thanh	2ème	12	41.10 00
Cai-ten-Phat	4ème	157	58 35 00
id.	»	148	19 00 00
Ly-tan-Nhut	4ème	50	11.60.00
Ngô-Phinh (h)	»	68	15 38 00
Cai-huu-Luc	2ème	7	2 42 08
Tran-xuan-Lâp	4ème	84	14 30.00
id	2ème	106	21 40.00
id	»	105	6.10.00
Nguyen-van-Vang	»	9	2.92 80
id.	»	13	11.90.00
id.	»	14	15 24 06
id.	»	15	17 90.00
id.	»	16	37.50.00
id	»	83	1.15.54
Huynh-van-Hên	»	21	14.21.00
id.	»	22	6.13.20
Huynh-van-Doan	»	10	7.84 00
id.	»	69	8.00 00
id.	»	70	2 03 00
Ng.-van-Muu (h)	»	6	28 80.00
Huynh-van-Hoa	»	48	3 38.72
Cai-van-Minh (h)	»	5	125 70.00
Huynh-thi-Hoi (h)	»	18	55 60.00
id.	»	19	6 40 00
Lê-van Huynh (h)	»	36	18 00 00
Cai-thi-Gian	4ème	89	9 80 00
id	»	91	11 60 00
Lâm-thi-Luom	1ère	20	43 00 08
Danh-Khi	4ème	96	10.80 00
id.	»	114	1.70 00
Nguyen-van-Tiêu	3ème	41	4.20 00
id.	2ème	28	3 11.52
id.	»	A	2.14 20
Tran-Lân	4ème	141	3.60 00
id.	»	160	7.04.00
id.	»	151	21 60 00
id.	»	146	4.70.00
id.	»	147	0 80.00
id.	»	163	4 35 06
id.	»	176	0 40.00
id.	»	177	73.70.00
id.	»	137	1 43.38
id.	»	138	2.70.00
id.	»	144	0 03.80
id.	»	145	19.10.00
id.	»	149	0 40.00
id.	»	150	8.70.00
id.	»	159	5 64.10
id	»	165	5 90.00
id	»	155	4 40 00
id	»	154	5.71.20
Danh-Pao	»	93	23.70.00
id.	»	98	1.80.00
Danh-Tuôi dit	»	101	18 75.06
Lâm-van-Tuông	»	102	3.60.00
Danh-Ven	»	120	0.35.28
id	»	121	5 40 00
Danh-Mit	»	111	2.10 00
id.	»	112	0.90.00
Danh Phet dit Phich	»	109	0.90 00
id.	»	110	6.10.00
Danh-Luông dit Lâm-Luông	»	107	2.70.00
Danh Tich	»	108	2 70 00
Danh Chi (h)	»	105	7.70 00
id.	»	104	1.40 00
id.	»	106	0.10 00
Danh-Tich	»	103	3 62 88
Lam-van-Tuông	»	97	2.53.12
Danh-Tich	»	94	5.74.56
Danh-Nep	»	95	6 91.18
Danh-Mul ou Mu	»	140	4.90.00
Danh-Phên ou Phanh	»	152	24 20 20
Danh-Sat	»	153	3 81 40
Danh Buôi (h)	»	166	10 35 00
Danh-Thoi	»	169	7 42 00
Danh-Sat	»	164	4 50.00
Danh-Nghet	»	158	27 90.00
Danh-Soc	»	162	8 36.22
Danh-Bot	»	170	8 36.30
Thi Kiêm	»	172	11.62 56
Danh-Ym	»	43	29.10.00
Danh-En dit Enh (h)	»	178	13.88.20
Danh-Ym	»	44	0.16.20
Danh-Ninh	»	42	0 50.00
Danh-Mon	»	35	7.80 00
Danh-Xen	»	36	5.40.00
Danh-Non ou Noul (h)	»	41	18.90.00
Danh Men (h)	»	24	15.70.00
id.	»	34	6.00.00
Thi Xiêm	»	26	8 39.60
Danh Khem (h)	»	29	4.80 00
Danh-Khem	»	30	0.76.74
Thi-Xiêm	»	28	3.40.00
Danh-Nhe (h)	»	69	6.50.00
id	»	70	0.26.66
id.	»	31	5.41 44
Danh-Thuc	»	37	7.35.21
Danh-Don (h)	»	67	10.42.76
Lam-Lanh	»	39	1.10.00
Danh Mon	»	40	11.00.00
Danh-Yên (h)	»	46	4.85 80
Danh-Khi dit Lâm-Khi	»	59	15.00.00
Danh-Nep	»	60	21.80.00



HAI «VẬN ĐỘNG GIA» VẤN ĐÁP

— Cha chả! sao tôi đánh chơi có mấy hiệp, mà nghe trong mình rủ liệt, đầu nặng, mắt lòa, mệt thở không ra hơi, còn bạn coi khỏe quá. Tại sao vậy bạn?

— Tại bạn yếu, hồi trước tôi cũng vậy đa. Nhờ có anh em chỉ biểu mua thuốc «HUYẾT-TRUNG-BỬU» của Nhị-Thiên-Đường uống và mua «VẠN-ỨNG-NHỊ THIÊN-ĐẠC» thoa, nên bây giờ tôi mới đạng như vầy đây.

— Thiệt vậy sao bạn?

— Thiệt chớ, bạn tưởng tôi nói chơi sao, «HUYẾT-TRUNG-BỬU» là một thứ thuốc có thể làm cho mình thêm sức mạnh mẽ, tráng kiện tinh thần, điều hòa thuyết mạch. Còn thứ dầu Nhị-Thiên-Đường dùng đặng để thần tinh não, bá phát bá trúng, công hiệu như thần. Hai thứ thuốc nầy rất đại hữu ích cho các vận động gia, thể thảo, thể dục vậy.

— Bạn cứ mua uống thử, rồi mới là biết lời tôi nói thật.

PHÒNG TRỒNG RĂNG

BÀ HAMON - CORBINEAU

Y-khoa Đại-học Paris

CÁCH KIỂN THỜI
KHÔNG ĐAU ĐỚN
LÀM RĂNG VÀNG GIÁ RẺ

164, RUE PELLERIN
Dây thép nói: 9.14

TÊN HỌ NGƯỜI KHẨN	SỐ HIỆU họa đồ	sở đất	SỐ MẪU SÀO
Danh-Phit (h)	4ème	85	23.70.00
Danh-Ven	»	82	6.5 00
Danh-Sanh	»	81	1 96 20
Danh-Chi (h)	»	83	4.40.00
Thi-Ouanh	»	63	4 60 00
Thi-Canh (h)	»	62	4.70.00
Thi-Nam (h)	»	61	6.70 00
Thi-Non	»	58	4 20.00
Danh-Iep (h)	»	56	5.40.00
Danh-Mu	»	86	4 90.00
Danh-Nam	»	80	7.70 00
Danh-Men	»	19	22.10 22
id.	»	20	2.23.78
Thi-Ông	»	18	17.80.00
Danh-Lac	»	23	9.43 00
Danh-Nhe (h)	»	22	3.01.92
Danh-Sake	»	21	8 88.72
Danh-Nhe (h)	»	25	7 08.96
Danh-Sung	»	a	6 90 00
Danh-Tuông dit	»	c	2.27.90
Lam-van-Tuông	»	d	0.10.26
Danh-An	»	161	8.9 .56
Danh-Luôn	»	f	8 70.24

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại-quốc.

Mấy sở đất dưới 10 mẫu thì trong một kỳ là ba năm kể từ ngày ký tên lời nghị nầy chẳng đặng bán, nhượng hay là cầm cố cho ai, trừ ra về hội Canh-nông Tương-tế trong các điều lệ định nơi khoản thứ hai, lời nghị ngày 28 Janvier 1928.

Về sự đổi chủ mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

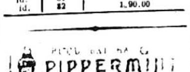
∴

Vì lời nghị quan Tổng-đốc Nam kỳ ngày 1er Mars 1932

Định cho làng Tây-yên, hạt Rachgia khẩn đứt mà làm công-điền những sở đất nhà-nước kể sau đây:

HẠT RACHGIA. — *Làng Tây-yên.*

HỌA ĐỒ	SỞ ĐẤT	SỐ MẪU, SÀO
1re	24	185.10.00
id.	23	400.00.00
3e	22	9.90.00
2e	42	11.90.00
3e	32	1.20.00
id.	37	1.80.00
id.	40	0.20.00
id.	42	0.60 00
3e	44	0.50.00
id	31	4.42.60
id.	38	0.40.00
4e	57	3.00.00
2e	79	2.90.00
id.	78	1.90.00
id.	81	1.70.00
id.	82	1.90.00



Khăn đen Suối-đờn
HẠ GIÁ

Tôi còn đương làm những kiểu khăn đặt riêng tùy theo ý mỗi ông: xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. Qui ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem mấy đờn sau để bề lựa khăn cho vừa ý.

Bùng hạng nhứt......... 2$70
Nhiễu gò hoặc cẩm nhung 2 20
Thứ thường ngoài chợ.. 1 , 10

Nguyễn-văn-Búp
Kế nghiệp Suối đờn

par Lai-thiêu (gare) Bình-nhâm

Lựa sách mà đọc

Người đã đọn và in truyện Phong-thần, Tiền, hậu Anh hùng, Lục-mẫu-đơn, Vĩnh-khánh-thăng-bình, Tiền hậu Vân-tiên, Nữ-tú-tài, Yên-sơn-phú Huấn-nam, Huấn-nữ, Kim-Vân-Kiều, Nhị-thập-tứ hiếu, Văn quốc-ngữ, v v là những sách mà văn-từ đăng Lục-châu khen tặng 20 năm rồi, nay nối theo tục kim-thời mà khởi in theo thứ tự những sách rất có giá-trị là 1° Cơ-thâm họa-thâm, Án-mạng nhiệm-mầu, Tình-duyên thâm-trọng (8 cuốn), 3° Thi-pháp diễn-giải (Phép-tắc làm thơ, truyện, ngâm, phú v v.), 4° Trân-châu kỳ duyên.

Truyện sách của người làm, lời nói nghiêm-chánh, không đời-đát, không trùng-lập, dùng toàn tiếng Nam-kỳ, chẳng để chữ Tàu giọng Bắc, cách viết không sai, ước dung để trẻ em tập cho trúng Orthographe chữ Quốc-ngữ cũng tiện.

Khuyên người trong phong-hóa lễ-nghi, ưa lời nghiêm nghị, tránh điều tồi bại, xa giọng lã-lơi, nên mua mà xem thì đặng tiêu-khiển và đại-ích cho con cháu nhà.

Mới in rồi cuốn «Cơ-thâm Họa-thâm» giá bán 0 $ 20 rất rẻ.

Hỏi nơi nhà in Nguyễn-văn-Viết, 85 87, rue d'Ormay, Saigon.

MUỐN BÁN

Một cái xe Camionnette Citroên giá 400$ hay là đổi xe torpédo.

Do tại 302 đường Paul-Blanchy—Saigon.

Cảm tạ

Cùng quí vị cử-tri trong tổng An-ninh-hạ (Tânan):

Quí vị cử tri có lòng cố cáp đến tôi, bỏ tiếng thăm tín nhiệm cho tôi được đắc cử chức Nghị-viên Địa-hạt trong cuộc tuyển cử ngày 20 Mars vừa rồi. Tôi lấy làm cảm tạ hết sức, nên tôi viết mấy hàng nầy trước là tỏ lòng cám ơn quí vị, và tôi hứa rằng sẽ hết lòng nhiệt thành chung lo sự ích lợi chung trong phần tổng cho đáng lòng tin cậy của quí vị cử-tri.

Kính bái,

NGUYỄN-HỮU-TUẤT.
Nghị-viên Địa-hạt
Tổng An-ninh-hạ (Tânan)

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC.

Ngày 1er Avril 1932.

	1-4	31-3
Nhà-nước	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 90	9 90
Banque Franco Chinoise	9 90	9 90
Banque de Saigon	9 90	9 90
Financ. Fse. et C	9 90	9 90
Hong-kong Shanghai	9 90	9 90
Chartered-Bank	9 90	9 90
Sté. Annamite de Crédit	9 90	9 90

MỄ CỐC

Giá chở đến nhà-máy Cholon, bao lẫy luôn giá lúa 68 kilos.

Paddy pour riz de choix	2.40 à 2.43
Paddy pour riz numéro 1	2.35 à 2.41
— n. 2.40 %. Japon	2.10 à 2.20
— n° 2.60 55 %. Java	2.05 à 2 10
Paddy alimentaire	2 00 à 2 05

Những con vi trùng nầy

BỆNH LỴ
BỆNH XƯNG RUỘT
BỆNH KHÔNG LÀNH DẠ
Những bệnh ấy chữa khỏi bằng thuốc

AMIBIASINE

Đã được các tay danh-y toàn cầu công nhận rất kiến hiệu

Thuốc Amibiasine là thuốc để ngừa phòng và chữa các bệnh ấy rất thần hiệu.

Trữ tại phòng thí nghiệm thuốc
Số nhà 88, Rue d'Amsterdam, Paris

AI LÀ BỢM THUỐC-ĐIẾU!

Phải biết rằng có thứ thuốc-điếu ngon nhứt *là thuốc của hiệu Langsa*

Trử bán tại HẢNG LỚN **CHARNER**

R. C. 243 Téléph. 140-543

Giá thiệt rẻ

Elégantes — Caporal thường, gói xanh 20 điếu.	0$12	*Gitanes* — Caporal ordinaire . .	0$18
» nhứt hạng gói hường »	0 13	Maryland.	0 20
Maryland gói vàng »	0 13	*Gitanes* — Caporal ordinaire	
Gauloises — Caporal doux bỏ nhựa, gói xanh.	0 13	hộp 50 điếu.	0 45
Caporal thường » »	0 14	Maryland	0 50
» hạng nhứt gói hường	0 15		
Maryland ordinaire.	0 15		

Chocolat **NESTLÉ**

Chẳng những là đồ để tráng miệng qui, mà nó cũng là một món ăn bổ khoẻ.

Chocolat **NESTLÉ**

Muốn chữa khỏi bệnh

Sốt-rét-cách-nhật và bệnh

SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC

nên uống thuốc

QUINOFORME

Thuốc-bổ, Thuốc-viên và Thuốc-bánh

Chất học học *Quinquina* đóng ở trong các thuốc-*Quinoforme*.

Gởi bán ở các hàng thuốc. *47.*

Laboratoire LACROIX, 92, Rue Bobet, PARIS

Vừa khéo vừa kỹ

Bổ lắm, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà-cửa và đình miếu, ấy là cái sở-trường. Hát-luận muốn làm bằng cây chi, chúng tôi cũng sẵn có. Lam hoa-thành rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu kheo đẹp và kỹ-lưỡng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Nhứt là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều một lòng chiếu-cố, chúng tôi lấy làm bân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo

Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng

tại gare xe-lửa Lái-thiêu.

Bình sang độc

và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-ý-Trương văn-Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

HÃNG LÃNH CẤT VÀ SỬA NHÀ PHỐ

J. V. CANOVA

Cất bằng gạch

Đúc bằng sạn

Lãnh tu bổ nhà cửa

CÔNG CUỘC CẤT THEO MI-THUẬT-KIM THỜI

Đồ ấm thanh Gạch bông — Sàn đúc — Đá ông giả

Dây thép nói số 818 SAIGON 15, Rue LUCIEN LAPOUTURE

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY HỎI CÁI KÝ TÊN : MYDI

SANTAL MIDY

(Sân-tan Mi-dy)

Thứ cứu nguy hiểm và tinh-hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới cứ gì đều thần hiệu, (Không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mấy hoàn bọc đậu có đóng hiệu **MIDY**

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris

Trong mấy nhà Thuốc

RƯỢU PIPPERMINT

ĐỜI CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!

Rượu này nồng mát khan tiếng và tiêu Làm bằng đường tin anh.

BÀ CHÚA HƯỜNG CRÈMES EAT-HA

Pha lộn với nước, rượu Bạc-hà Pippermint nồng lấy làm mát quá lắm.

Hãng cất ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES

ở thành BEVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

DÂY BÀNG

Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây bàng (*ceinturons*) cho viên-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm hay tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin qui ngài lưu ý

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, *rue Lucien Mossard*,
SAIGON

BỆNH GIANG-MAI

Bán Khắp các hiệu thuốc

Xưởng chế-tạo

SPÉCIALITÉS PEYRARD

XÀ BONG NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sự mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nè! có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cẩm màu không phai lợt.

Vật qui khó tìm. Quí ba qui cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG

47 -:- RUE DE CANTON -:- 47

CHOLON

Feuilleton n° 349

HIỆP-NGHĨA TIỂU-THUYẾT

俠義小說

Tục Tiều Ngũ-Nghĩa

續小五義

(Tiếp theo)

HỒI THỨ CHÍN MƯƠI BẢY

Kim-Cang Nhị-Long dắc Kim-Tiền bôn tiêu. Tiều-Hoa Tiên-Tử hội Ngọc-Tiền đồng hành.

Đây nhắc lại quân giặc, từ tác ở tại lôi-đài, coi thế không êm hoảng kinh bỏ chạy, quê đến chiều tối, Châu-Long, Trương-đại-Liên và Huỳnh-vinh-Hải, ba người kêu ngược reo xuôi, lần lần rồi tìm nhau tụ lại một chỗ; duy không thấy Tam-Xích Đoàn-mạng Quỉ là Đinh-bi-Hổ, vì bắn đã theo Huỳnh-diện-Long là Châu-Anh, chạy qua Nam-hạ-Quốc mà báo tin cho Diêm-Vương hay rồi.

Lúc bấy giờ, lũ giặc đều tụ nhau một chỗ, ai ai cũng đều lấy mặt nhìn nhau, một chập lâu rồi mới nghị luận với nhau rằng: « Nay Đoàn-thành-tử đã bại hoại cũng vì cớ một tay thằng chọn mày trắng độ ma tnôi. Bây giờ chúng ta phải chạy về đâu mà nương dựa, dạng có cho dịp mà báo cừu ? »

Tiêu-năng-Tín là Trương-đại-Liên mới bày kế rằng: « Nếu nay mai chúng ta chạy qua Nam-hạ-quốc thì rất khó mà qua cho khỏi ải Đồng-quan, chi bằng ta chạy thẳng lên Diêu-gia-trại mà tìm Yên-biển-độ (tức là Bạch-các-Hoa) luôn thể, mấy anh em ngủ coi có được cùng chăng ? »

Châu-Long, Châu Khải, Hồ-Nhơn, Phòng-thọ-Ân, Huỳnh-vinh-tường với Hiệp-Liên, đều rập nhau một tiếng, quyết lên Diêu-gia-trại.

Qua bữa sau, trời vừa đứng ngọ, mới nghe được tin rằng Kim-vinh-Phước với Kim-vinh-Lộc đã chạy tuốt về Hiệp-tây rồi, còn Kim-đao Huột-thái-Tuế là Vương-Càng với Liên-phi-Hoàng, Trần-Chánh và Tân-Nghiệp đều bị lão Tây chộp dưới đao thương khí giới, rồi hoảng kinh nhảy phóc xuống đài, dắc nhau chạy tuốt lên Triều-thiên-lãnh.

Đây lại nhắc qua việc Kim-Cang Tiều-nhị-Long là Vương-Ngọc, dắc Kim-Tiền và Ngọc-Tiền chạy vào nhổ đám cỏ lau, rồi chạy qua phía chánh-đông, đến khi ra khỏi đám cỏ lau ấy rồi, coi lại tại chỗ còn có một mình Kim-Liên, còn Ngọc-Liên thì đi đâu mất không biết; Kim-Tiền liền hỏi Vương-Ngọc trở vào mà kiếm.

Nguyên ý Vương-Ngọc thì muốn đi rồi kim-Tiền ma thôi, nếu không có Ngọc-Liên thì vừa ý hắn lắm. nên khi kim-Tiền bảo hắn đi kiếm Ngọc-Liên, thì hắn cũng đi, song hắn đi vào trong đám cỏ lau, kiếm chỗ ngồi nghỉ hồi lâu rồi mới trở ra mà nói dối rằng mình kiếm biết sao mà không thấy, không biết nàng đi ngả nào.

Kim Tiền nói : « Hay là nó đi trước rồi tại chúng ta không có để ý coi chừng, nên mới lạc nhau như vậy. »

Vương-Ngọc nói : « Ai có đe dâu như vậy ma phòng, thỏ, bé nào no cũng biết chừng ta phải đến Hắc-hồ-quang, vậy thì chúng ta cứ việc đi riết tới đó ma chờ no cho biết sao dây giờ. »

Nguyên Kim-Liên tánh tình trung hậu, ăn ở thiệt thà, không có chi-tường gì nên khi nghe Vương-Ngọc nói vậy thì cũng không biết gọi làm sao, duy có gạt dầu, rồi nguyên-nguyên đi theo Vương-Ngọc mà đến Hắc-hồ-quang, làm cho Vương-Ngọc lấy làm tọai chí. Ấy cũng bởi tục-ngữ đã từ thuở nọ kim-Liên rồi ma hắn còn kêm lời dieu cợt trêu ghẹo Ngọc-Liên đa tài ba phen, Ngọc-Liên hồi giận ma nói rằng: « Sẽ đã được dất Lương rồi, còn muốn luồn đến dất Thục nữa sao ? Mi hãy giữ hồn và phải coi chừng cái thủ-cấp của mi, cho lắm đa. »

Vương-Ngọc nghe Ngọc-Tiền nói như vậy thì sợ lắm. Nay thấy Ngọc-Liên đi rồi, thì lấn lấy làm vui lòng toại chí lắm. Bèn dắc kim-Tiền lên tới Hắc-hồ-quang rồi để nàng ở đó, mỗi ngày bắn cũng cư làm bộ ra ngoài mà độ chừng, cho biết tử-sa bao giờ sẽ giải ngang qua đó. Ấy chẳng qua là bắn làm bộ cho có chừng vậy thôi ; tưng nhiêm mà tử-xa có đi đến đó, thì bắn cũng làm lơ, chừng nào ngọc tín ở Kinh-đô đã danh định Đoàn-phong-Lương rồi, thì chừng ấy bắn sẽ nói cho kim-Liên hay ; mà bé nàng hay thì việc đã rồi, biết làm sao cho được.

(*Mai tiếp*).

CON CÁI CỦA CÁC NGƯỜI SE ĐANG MẠNH GIỎI

Nhiều trẻ nhỏ uống sữa tươi mà không được tiêu

Vì thế nên đổi sữa ấy phải hiệu ra mới xử làm sữa có danh tiếng và cách vệ hộp rất kỹ càng mà cũng không tránh khỏi được.

Hết thảy trẻ nhỏ uống sữa được mau tiêu

Sữa hiệu « GLORIA » đã tốt và bảo chế rất kỹ lương, va lại chịu thi nghiệm một cách đặt biệt, vì vậy nên sữa ấy rất tốt chẳng khác gì sữa của mẹ cho con bú.

Hãy cho những trẻ nhỏ uống sữa hiệu

GLORIA

"Le lait parfait"

Hãy này mua cho đặng thứ sữa hiệu này.

Seul Agent
Ets A. CONTRERO
et Cie NAVIGAT DE L'EXTRÊME-ORIENT

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Dây thép nói số 748 — Tên dây thép: CRÉDITANA

— Nhận lãnh bỏn gởi không hoàn về xứ là « Comptes Courants de chèques » bằng bạc Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa tuỳ theo ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ hạn « Fixe » bằng bạc Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời dặng hơn phần trăm (4%) mỗi năm. Số này để cho người tiện tặng. Bửu ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu, tuỳ số bao nhiêu cũng nhiêu.

— Nhận lãnh tiền gởi có thường và kêu là « Livret d'Epargne » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn, khỏi rút ra rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, mỗi lần rút ra (1er retrait) đặng rút ra.

— Mua bán ngân phiếu (chèques) và đánh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây thép.

— Lãnh rẻ bạc hàng cho học-sanh Annam đương du học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (về cách thức cho vay, hãy qua hỏng hầu đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng)

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đủ.

Cho vay ở ngoại-quốc về hàng hóa nhập vàng.

Công ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng tiếp tân chỉ cho quí đồng bào biết rõ về công việc Nhà hàng huỷ là toàn hảo.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, Président du Conseil d'Administration,
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH (tức là Phan-Thanh-Giản), Directeur,
THƯƠNG-TẤN-VỊ (tức là Ngô-Văn-Chiêu), Directeur,
NGUYỄN-TẤN-VĂN, Directeur,
NGUYỄN-HỮU-HỘ, Docteur en Droit, Avocat à la Cour d'Appel de Paris,
P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, Notaire à Tân-An,
LÊ-VĂN-TƯỜNG-VINH, Avocat-Défenseur à la Cour d'Appel de Saigon,
VÕ-HÀ-THÀNH, Docteur en Droit, Avocat à la Cour d'Appel de Paris.

Secrétaire-Général : P. LÊ-VĂN-GÔNG

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶT DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000 000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢN-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP, 26, đường Chaigneau — SAIGON

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM

— Vé 1 000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng —
thì mỗi tháng đóng 2 đồng.

Mỗi tháng đều có một kỳ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cả vé lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mỗi hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé ấn Hội.

AUX JEUNES MÈRES

Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner du lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'activer définitivement ceux qui, bien qu'agréables, sont ou néfastes ou de digestion malaisée. Pris comme base de l'alimentation journalière, adopté comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fécond, véritable philtre de santé. Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux; il lui conserve toute son intégrité physique et assure à l'enfant une robuste santé.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners — *Le plus puissant des reconstituants*

ENVOI FRANCO D'UNE BOITE-ECHANTILLON

167

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào tuy giảm đau là lành bịnh đau Can, tì phế nữ, không để nó làm cho hôi đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấu vào gốc bịnh.

Lắm khi ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch bằng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có lợi cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thấm và bổ mau thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tuyệt gốc phải ăn uống không tiệc đau bao tử mắc trướng, sình ruột sưng bao tử sưng gan, đau gan, muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết hư, giảm gân, gầy mòn, bịnh nước, bịnh ngọt nhứt rồ trong trắng trứng gà đau hầu hết, vì tỳ lối và các chứng bịnh nàng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc lớ và ai chỗ bao lớ ở thành JEUMONT (Dpt. NORD)

DẦU "CRESYL" THIỆT

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH ĐAU — LÀM MẤT MÙI ĐỘC ĐỊA — HẾT MỘT BỐI HẢM

PHÒNG NGỪA BỊNH ĐAU

THIỆT HỮU ÍCH

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM HƠN

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-NGỢI

IMPRIMERIE DE L'UNION TÂNH TÂN-VĂN
Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIỆT
15, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Tirage 2202 exemplaires
14 avril 1932

Feuilleton n° 8

Tình - Nhơn Điệm - Sử

Chữ tình là chữ chi chi
Làm cho trai gái say mê vì tình.

XUÂN KHUÊ MỘNG

Vương-quỳnh-Nô

(Tiếp theo)

Bọn Hiêu có một người làm Bột-trưởng, gọi bằng Đoàn-tổng-Kỳ, chàng ta lớn tuổi đã đành, vẽ có lòng trung hậu, coi ngày thấy vợ chồng Triệu-Lang quyến luyến, khó bề dứt áo chia bâu, coi ngày ngẫu sinh nhơn đạo, bèn khuyên biểu Triệu-Lang mà nói: Vợ chồng nam mới gặp nhau vài bữa, anh nỡ nào từ biệt xuất hành, tuy anh có việc công-sai, để bọn tôi thay thế cho anh cũng được anh cứ ở lại với tân-hôn ít tháng, cho đợi bọn tôi trở về sẽ hay. Triệu-Lang nghe nói rất mừng, bèn đem tiệc rượu ngọt dưỡng ngũ linh, sau khi tiệc rượu đã mãn, mấy người bọn lính từ biệt lên đường (tới Hải-nam có việc).

Ngô-chi-Huy nghe tin cả giận, nẻ trọc Triệu-Lang tại nơi đồ-quán, coang ta lấy cớ Triệu-Lang trốn binh làm tội danh, bắt Triệu-Lang giam lại, vì sự Quỳnh-Nô tư oán, coang dang cắt Triệu-Lang tại chỗ lao tù. Ngô-chi-Huy giết Triệu-Lang rồi, giấu tử-thi trong chỗ lo nầu rượu, (sợ mang tội sát-nhơn, đem tử-thi giấu kỹ), trở thoi khiến Mai-nhơn tới nạp trạm, hầm dọa Trương-thị mà nói rằng: Nay Triệu-Lang đã cắt rồi, không sống lại làm chồng Quỳnh-Nô được nữa. Ngô-chi-Huy đã có lòng thương tưởng, bà khiến Quỳnh-Nô cải giá cho xong, nếu mẹ con bà cứ nghịch mạng họ Ngô hoài, bề nào cũng mang họa như Triệu-Lang không khỏi. Quỳnh-Nô nghe Mai-nhơn nói thế, nàng ghét cay ghét đắng trong lòng, nhưng nàng biểu bà mẹ giả vâng lời Mai-nhơn, chẳng cần chi từ chối, bởi Quỳnh-Nô đã nghĩ kế giải thoát, chẳng trèm dối khẩu với Mai-nhơn, thì mà Mai-nhơn sợ ý không hay, tưởng Trương thị gả con cho họ Ngô thiệt, nên Mai-nhơn chạy về bổn bá, báo tin mừng cho Ngô-chi Huy được hay.

Sau khi Mai-nhơn về rồi, Quỳnh-Nô taoa thỏ với Trương-thị mà nói: Mẹ ơi.... họ Ngô giết chồng con oan mạng, mặt nào con cải giá với cừu-nhơn, nay con phải liều chết cho xong, kẻo mắc tay họ Ngô hèo hại. Quỳnh-Nô vừa nói vừa khóc, không xiết nỗi thảm sầu, Trương-thị không biết tính sao cứ ôm choàng Quỳnh-Nô mà khóc.

Bỗng nghe Bổ Quân báo tin có Giám-sát-ngự sử đình trú nhà trạm hôm nay, Quỳnh-Nô nghĩ mặt kêu trời, rồi khẩn vái lầm rầm nói: Trời ơi.... dịp nầy có Triều-quan tới đây, họ may thấy mình oan cho chồng thấp được, nói rồi làm đơn tờ để sẵn, kể hết sự tàn bạo của Ngô-chi-Huy, nhứt là ăn mạng của Triệu-Lang. Quỳnh-Nô kêu nài hết sức, chờ khi quan Giám-sát tới trạm, Quỳnh-Nô đem bổn-đơn trình bày, quan Giám sát chấp đơn xem tường sự tấn Thành-hoàng chi phần, Thành-hoàng bị chỉ lập tức, khiến đồng xiêng Ngô-chi-Huy bỏ tù, về vụ án mạng Triệu-Lang, khiến càng ngọc tội-nhơn tra tấn (tội-nhơn là Ngô-chi-Huy), quan Giám-sát phụng chỉ hành sự, tra tấn họ Ngô hai ba lần, thể mà tử-thi Triệu-Lang giấu đi chỗ nào, họ Ngô không chịu nói rõ. Quan Giám-sát dương tức tra tấn, khi không thấy luồng gió nổi lên giữa sân, luồng gió nầy gọi «Dương Giác-Phong» cứ thổi xây quanh chỗ ngồi quan Giám-sát, ông ta hỏ ngồi đứng dậy liền đốt nương khẩn vái rằng: Oan hồn có linh thiêng, đem ta tới chỗ tử-thi khám nghiệm, ông nói rồi thời con ngựa ông bỉ lên một tiếng thiệt lớn, dương như dục ông xuất thành. Ông hễ ý nhảy lên ngựa tức thời, luồng gió dẫn đau ngựa ra chạy, giây lát tới chỗ lò rượu, thấy bèn lỏm đỏm tro tàn, gió thổi vào chỗ ấy tro bay, lòi ra một cái tử-thi nằm đó, quan Giám-sát đem tử-thi khám nghiệm, thấy thương tích bị đánh rằng mình. Ngô-chi-Huy bèn thú nhận tội tình, chẳng dám nói nào nữa hết. Quan kêu án họ Ngô trảm quyết, đợi thu thẩm. [illegible] tử-thi của Triệu-Lang, sức [illegible] lính mua quan-tài [illegible]. Quỳnh-Nô vịn bên quan-tài của chồng, tỏ bày, than khóc kể lể nỗi, coạn an tang Triệu-Lang đã xong, Quỳnh-Nô tự ái bèn mổ chồng mà chết, hồng nhơn thấy tình thương, đều nói rằng: «Vợ chồng sanh tử bất lìa», quan truyền táng Quỳnh-Nô bên mồ Triệu-Lang, hai mồ sau nhau xây xit, Triệu-đình tình bề ngãi phụ, dựng bia đá chỉ mồ Quỳnh-Nô, có khắc mấy hàng chữ rằng: Bia đá nầy chỉ là phụ Vương-quỳnh-Nô của Triệu-Lang, hai mồ sau nhau xây xit, cùng sống, có tiền kho cấp cuộng lúa coi.

(Còn tiếp).

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhóm.
Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tổn.*
Một cái trừ tại đường Vieuxtem Paris, môn bài số 8.

LE SURMENAGE DE L'ESTOMAC

Dans notre vie fiévreuse nous n'avons plus le temps de mâcher, et d'insaliver nos aliments, nous avalons les bouchées triples, à la bâte telles quelles, et il se trouve ainsi que par la suppression de me première formalité, nous compromettons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionne mal provoque des ballonnements, de la dilatation, des crampes, des renvois, des migraines. Pour supprimer ces douloureux malaises il faut mettre l'estomac au repos. Pour reposer l'estomac sans affaiblir l'organisme, il suffit de suivre pendant quelques semaines le régime du délicieux Phoscao, aliment reconfortant dont l'assimilation n'exige aucun effort, puisqu'il est digéré par les estomacs les plus délicats et les plus débiles.

PHOSCAO

Le plus exquis des déjeuners, le plus puissant des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Le Phoscao contient à lui seul les tempéraments, et son régime est conseillé par tous les Médecins aux personnes comme aux bambins, aux convalescents, aux enfants, aux nourrices et aux vieillards

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ECHANTILLON
6, DARDANNE à Fils, 12, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (IXe)

Bột PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

GÂY MÔN
Thuốc
GROS & DESCHIENS
có huyết bổ

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ
Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do
Mật uế và Đờm dãi
sinh ra, nghĩa là
các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.
Phải nhận kỹ tên ký
G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 23, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

Y-KHOA TÂN-SĨ
TRẦN-VĂN-ĐỐC
Chuyên trị bịnh con nít
91, Đường Verdun. — SAIGON
GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ | Buổi chiều : Từ 3 giờ tới 5 giờ
Đàng rẻ đi cả ba bịnh nọi nhà nếu thân-chủ nào cả đến nước.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAIQUES
Maison Fondée en 1908
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI
Marque déposée
Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp quốc lại.
Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông-mới bày, đẹp lắm.
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền-hiệu sẽ gởi cho.
Dây thép đề tắt (*Adresse télégraphique*) MASACAMO — SAIGON
VỪA RA THONG THẢ *hàng ở đường Lucien Lacouture.* — Chodui. gần trại lính tập Ô-ma.

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện, thì có chi quí cho bằng bỏ một vé «*Vạn-ứng Nhị-Thiên-Đường*» trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dụng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN
TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA — TRỪ HẾT V. V.
TA LỘC
Máu ta bằng thuốc
SAN SỞ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NỞ
(Salsepareille Parisienne)
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh nghèu de
Bán tại khắp các hàng báo-chế tây
THANH LƯƠNG
Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne Paris

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI VICHY
Mạc suối của [illegible] nước lang-[illegible]
VICHY CELESTINS
có [illegible] chai, nửa chai [illegible]
Nhứt xương [illegible] hay mắc đái, đau [illegible]
đái có cát, đau lắc-leó, uống nước nầy mạnh [illegible]
VICHY GRANDE-GRILLE Nước hiệu nầy [illegible]
VICHY HOPITAL Nước nầy thì để [illegible]
COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ, MẠO, BẮT CHƯỚC.

KHI ĐI DU LỊCH, THĂM VIẾNG

Nếu nét mặt tươi tỉnh thời được tiếp đãi ân cần. Nhưng nhiều khi thật là buồn bực. Vì bụi bẩm, vì khát nước làm cho ta ngứa ngáy cuống họng. Thỉnh thoảng ta ngậm vài viên

Kẹo THUỐC WYBERT

Ta sẽ thấy mồm miệng và cuống họng được dễ chịu khoái khô hảo ngay lập tức. Không những thế mà thôi, ta lại còn ngăn ngừa được những bệnh hay lây.

Wybert

KẸO THUỐC WYBERT
bán tại các hàng bào chế tây,
mỗi hộp có hơn 300 viên.

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE
211 213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne
-:- SAIGON -:-

Téléphone : 888
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA VÀN — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, [illegible] tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cầm [illegible] thế chung — Thâu cai quản lục lộ. — Thâu cai quản nhà cửa — Thâu coi quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược v. v. Đòi chác và gửi thông

Xin hãy đến nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

BANQUE DE L'INDOCHINE
PRIVILÉGIÉE PAR CHARTE DE 1875

Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31.12.30 116.065.564 Frs.

SIÈGE SOCIAL
96, Bd Haussmann
PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDO-CHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
PORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKEOU	CANTHO	NOUMÉA
HONGKONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHERY
PEKIN	THANHHOA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUE	
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUINHON	
	TOURANE	
	VINH	

Correspondants dans le monde entier
Traite[illegible] Opérations de Banque
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cũng là trần kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đầu uống đặng cả. Nhứng kẻ tuổi cao hồi lực suy giảm rồi thấy ngán món đồ thuốc mồn, hễ uống rượu nầy vô, thì ăi dùng cơm lần thành bổng một mầy trước lối coi mạnh tỉ, bổ máng hơn xưa.

Còn con nít hết nhiệt, thân bị mất máu, có sanh bạch, cả chứng, nhứng kẻ hao thần tích thân, nỗ uống rượu nầy vào thì mạnh mẻ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần tràn kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có tử bán [illegible] tiệm thị [illegible] Thương Mại số 190-192, Chợlớn.

Dépôt : [illegible] 190-192, Rue [illegible]

NGƯỜI TA MẮC GIÁ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn đặng trẻ hoài nó tập đi thì nên dùng thường thứ

CRÈME SIMON

sanh riêng để nổi khắp buồng-cân vì dầu bao kiết sự biện-qua không nỗ nào đem sanh.

The Crème nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nỗ nang [illegible] thành khỏi sự chăm chích của [illegible] độc trong, nước da lại rõ còn tươi tốc lịch sự vô cùng.

Phân và Sà Bông Simon

PARIS

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y-KHOA
POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn, biếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc nặng bụng hay là ngẫn tức, sau khi ăn cơm rồi chẳng ? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, nghe ục, khi mửa ăn rồi lười đứng trắng chơi thở hôi mùi thui miệng, sình bụng không ?

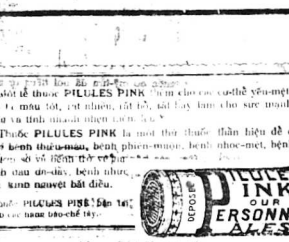
Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bất hợp đa, buồn mửa, khi thì thảo dộ khi thì bón không ? Có đau mắt đau bụng, có mỏi mệt nhức, thở hào hển, hay đổm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng ?

Phải nhớ trong trí rằng : thuốc bột ***Poudres de Cock*** làm cho quí ông, quí bà bớt sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đôi, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị buồn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngủ tăng lực nhẹ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông dong, tinh thần trăng kiện mạnh mẻ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ai cũng đau tì-vị, vậy thì nống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó để mà trị bịnh ấy.

Bột thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiết đã bán trong cả thảy thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

Enterobyl
ANG-TÊ-RÔ-BI-LO
THUỐC CHỮA LÁ GAN

[illegible]



Một lẽ thiệt hơn, ấu ai cũng [illegible]

Một lẽ thiệt hơn là thuốc PILULES PINK làm cho con-đỏ yếu-mệt biết bao là máu tốt, tự nhiên, tốt bổ, tài hay làm cho sức mạnh nỗ nang và tinh thần nhuận thêm ra.

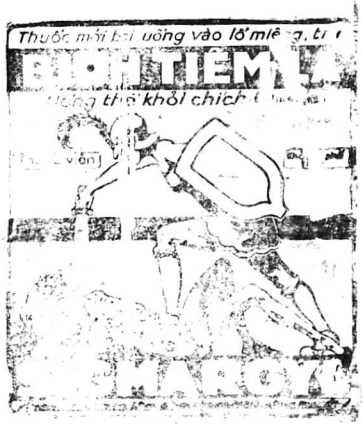
Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa chứng bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh nhức-mỏi, bịnh tới [illegible] bịnh đau dn-dứt, bịnh nhức đầu, bịnh [illegible] kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES du RHONE

CHỮA KHỎI
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHIP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

[illegible]
Exiger sur chaque boîte la croix
[illegible]
des USINES du RHONE



NÀY THUỐC CHỈ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh [illegible] sanh ra. Lại [illegible] thất lưng, [illegible] đau lưng, [illegible] sáng mắt [illegible] hay vàng, [illegible] không đứng. [illegible] THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng [illegible] bệnh sẽ khỏi hẳn, mà sinh ra thấy [illegible] lần việc [illegible] khi sẻ bổng, huyết mạch không [illegible] và thuốc VIÊN FOSTER

Một lọ 8$50

PILULES FOSTER

Bài thuốc 14$85

CHỮA THẬN và BÀNG QUANG

[illegible] bào chế tây và gởi mua tại nhà [illegible] số 58 Phố Ferdinand, PARIS.